

2018 年 9 月

關西大学審査學位論文

平成 30 年度（2018 年度）

《拜客訓示》研究

—16-17 世紀在華耶穌會士的文化指南—

東アジア文化研究科 文化交渉学

15D2951 彭強

摘要

《拜客訓示》是 16、17 世紀在華耶穌會士生活的記錄文本，其內容涵蓋了會士們在華生活的全部：會院的宗教禮儀、傳教行為、會士的物質生活及中國的物產情況、會士與中國士大夫的交往禮儀以及對話內容等等。這些內容圍繞著會士在華的日常生活展開，表現為當時東西文化的種種內容與內涵，尤其是以會士為中介展開的東西文化比較與文化交往。不僅如此，《拜客訓示》的文本結構一定程度上對應著當時在華耶穌會的運行與管理情形，其文本形式——「問答」則以西方特有的文化形式展現了東西文化的比較與交流。它們是早期在華耶穌會士關涉的文化。在此意義，《拜客訓示》是一部 16、17 世紀在華耶穌會士的文化指南。本文細緻地分析了以上內容，共分七章，分別敘述如下：

首先，第一、二章分析了〈管堂中事〉、〈買辦的事〉以及〈廚房的事〉、〈茶房的事〉等部分，分別從宗教禮儀以及日常文化的角度展開論述。分析可知，早期在華耶穌會士已經建立了相當規範的宗教禮儀，傳教工作及宗教某種意義上得到了中國社會的認可，已立足於中國社會。書中將這些禮儀與規範稱為「教中的規矩」。它們相比於會士的日常生活行為更符合天主教的傳統與儀規，說明會士們對於天主信仰的忠誠。同時，書中呈現了當時中國的物產情況，暗示了在華耶穌會士儉省而困難的經濟狀況——這與會士塑造西泰形象時的情形有出入。這表明，會士的生活已經深深地紮根於中國社會。

在日常文化方面，書中集中地呈現了兩個概念——「淨」與「等」。「淨」主要指會士個體生活中飲食、物品的衛生標準，「等」指社會個體之間相處的態度與等級文化。分析可知，「淨」與「等」是會士日常生活中廣泛奉行的文化觀念，而且都有深刻的宗教內涵。不同在於，「淨」文化深植於西方文化中，是會士天主教觀念的引申；「等」則主要源於會士們對中國等級文化的觀察與認知。會士的日常文化可認作是他們將西方天主教文化與東方社會文化過行融合的嘗試。

隨後，第三章分析〈看門的事〉及相關部分，討論了會士們與士大夫交往的重要環節——拜客。其中，「拜帖」文化有重要意義。《拜客訓示》表明，會士們瞭解這種文化，並進行了很好的運用，從而取得了中國士大夫的認可。會士對「拜帖」文化的學習與運用對東西文化交往具有啟示意義。第四章則結合「會士列表」討論了《拜客訓示》中會士行跡的問題，特別對《拜客訓示》可能源出的兩地——北京、杭州會士行跡進行考證，從而深入討論這本書可能的成書時間與作者。

從第五章開始，本文對《拜客訓示》進行了文化內涵的發掘。第五章對篇幅最長，內容最豐富的部分——〈拜客問答〉進行了分析與討論，首先描畫了其中的「西國」面孔，繼而討論其背後呈現的「世界觀念」、「中國觀」以及文化衝突問題。《拜客訓示》全面地呈現了的早期「西國」面孔，涵蓋了從地理與政治、社會風俗、學術與物質文明等各個方面。分析顯示，「西國」政治上清明、社會風俗優越而不失淳樸、物質文明發達。證諸史實可知，此西國並非是當時之歐洲，而是出於會士們理想化的建構，體現了在華會士的西方認同，而這種認同某種意義上是一種意識形態。不僅如此，〈拜客問答〉還呈現了主-僕二元觀念的世界圖景，以及相對模糊的中國觀。這都造成了會士們在實際文化交往實踐中遭遇反對；西士（會士）也不止一次反駁中國士人的觀點。歷史上，早期在華耶穌會士的觀念當然也遭到了中國人的反對，除小的反教事件外，1616年、1638年還發生強烈的教難。而教難的發生正是東西方文化衝突的一種寫照，其原因亦在於東西方文化有根本性衝突。

這種衝突的背後，有中西雙方人士的原因：會士們的文化觀仍帶有西方中心主義色彩，而（明末）中國士人的文化觀亦相當局限，表現得有些沉默，從而使東西方文化交流在當時困難重重。客觀地說，《拜客訓示》表明，明末的耶穌會士事實上推動了東西方文化交流，甚至某種意義上達到了文化融合。可以看到，《拜客訓示》中的會士們進行了東西方文化融合途徑的新嘗試——通過情感共鳴達到文化認同乃至文化融合。這種嘗試可以在〈拜客問答〉結尾處關於獅子的「問答」中得到說明。

最後，第六、七章還討論了《拜客訓示》這本書整體的內容結構以及文本形式。它的內容結構很恰當地呈現了16、17世紀在華耶穌會的運行管理制度。在此基礎上，本文深入研究了在華耶穌會的內部結構、運行模式等，發現在華耶穌會是一個複雜的管理體系。就文本形式而言，《拜客訓示》使用了西方文化中較為常見的「問答」（對話）體，表明了這一文本的西方文化背景。而「問答」不獨只在這本書中，在書信、其他著作中也大量使用。通過互文性研究可知，《拜客訓示》不僅呈現傳教活動、記錄會士生活這麼簡單，而且是當時會士文化交往以及東西交流的概括。可以說，《拜客訓示》固然是一份教導新前往中國會士的教材，更重要的是，它接近於文化風俗的著作。《拜客訓示》具有實踐的意義與價值，是當時在華傳教士（包含本地傳教士）的訓練手冊，體現著16、17世紀早期在華耶穌會的思想觀念與文化共識，也是16、17世紀在華耶穌會士的文化指南。